

阅读写作：西班牙故事 3

核心提示 :西班牙故事 3(中西对照) 化疗这个过程很多病人都经历过或者像猫猫一样有过陪床的经历,我不愿意夸大我们自己的磨难,因为对于其他同样的病患来说,大家所忍受的折磨是大同小异的化疗这个过程很多病人都经历过或者像猫猫一样有过陪床的经历,我不愿意夸大我们自己的磨难,因为对于其他同样的病患来说,大家所忍受的折磨是大同小异的。

En esta parte de la historia no quiero destacar el sufrimiento que hemos padecido durante el periodo que duró la quimioterapia, porque para cualquier persona que por desgracia haya tenido que pasar por este proceso, ya sea cómo paciente o bien como familiar de uno, sabe a lo que me refiero.

对于妈妈来说,化疗的前期还好,我们用的是最好的药,爸爸和我尽量不让更多的人来探望,为的是给妈妈一个安静的环境来治疗。

En los primeros días de quimio, mi mamá fue aceptando bien el líquido que le introducían en el cuerpo para luchar contra el cancer. Pocas amistades sabían de nuestra situación. Así las visitas al hospital de nuestros amigos eran pocas y ella podía estar más tranquila para poder descansar mejor.

12月,冬天,很冷,我和爸爸一人一天陪床,在第一个化疗的末期,妈妈皮肤过敏,于是我就陪她一起醒着,大半夜大半夜的不睡觉,替她用湿纸巾擦拭皮肤。

Durante el mes de Diciembre hacía mucho frío. Mi papá y yo hacíamos los turnos en el hospital para acompañar y cuidar a mi mamá. En los últimos días de la sesión de quimio, comenzó a tener alergia en la piel, le picaba mucho, así que durante la noche, yo se la limpiaba poco a poco con una servilleta humedecida en agua, para intentar aliviarla.

她的腿肿了,爸爸担心了很久,怕她疼,怕她一直会这样。

La pierna comienza a hinchársele, y mi papá empieza a preocuparse de que se quede así para siempre.

我对医学几乎一窍不通，但是主治医生是我们的熟人，他很简单的告诉我说，可能病人的时间不会太久了，一点没有估计听者的感受。

Yo no tengo conocimientos sobre la medicina, así que el doctor, un conocido nuestro, ese mismo día, sin dar ningún rodeo, me dijo que a mi mamá le quedaban muy pocos días de vida.

很难忘记那些日子我是如何忍受过来的，我想妈妈自己是感觉到了她的期限。但是，医生不许我告诉大家这些，我便一个人承受了这个事实。我是希望爸爸能心怀希望的好好的陪伴妈妈最后这个阶段。

Recuerdo perfectamente cómo pasé aquellos días, los más difíciles de mi vida hasta entonces. El doctor me aconsejó que no dijera nada ni a mi papá ni a mi mamá, así que me ví sola sin poder desahogarme con nadie. Pero creo que mi mamá era consciente de que le quedaban pocos días de vida. Yo sólo esperaba que mi papá tuviera ánimos para acompañarle a ella en sus últimos días.

尽管我知道医学里没有奇迹，但是，我还是怀着侥幸的心情，和所有爱妈妈的女儿们一样。

Yo sé que los milagros en medicina no son habituales, pero aún así, tenía la esperanza de que algo ocurriera que hiciera mejorar a mi mamá...lo que cualquier hija desearía en la misma situación.

除了第一天住院的时候我忍不住哭了，伏在她怀里低声啜泣，后来的日子里，在她的面前，我再没有掉过一滴眼泪。而回家休息的那些个晚上，想到悲凉的结局，想到妈妈，就无法控制自己的泪水。

Sólo lloré un día delante de mi madre, el primer día que entramos al hospital, no pude aguantar y terminé sollozando en su pecho. El resto de los días no volví a hacerlo, pero en cuanto regresaba a casa me ponía a llorar, pensando en ella, en el triste final que se acercaba.

在医院，妈妈见到我的时候总是说，我来之后笑话太多，她总是笑的咳嗽也多了。



En el hospital, cuándo estaba con ella, intentaba animarla diciéndole cosas graciosas y ella me decía que le provocaban tos.

化疗阶段,除了身上痒痒,我没有觉得她有特别不舒服的时候。这是万幸的事情。我们担心她在末期还要受此病的折磨。

Durante las primeras sesiones de quimioterapia, no pensaba que ella estaba tan mal, creía que se encontraba algo mejor, mi padre y yo lo pensábamos, a pesar del picor de la piel.

第一个化疗后我们匆匆就回了家,结果由于白血球低,我们又回到医院多补了一个星期的营养。

Cuánto finalizó la primera sesión de quimio, regresamos a casa, convencidos de que mi mamá regresaría también, pero entonces vimos que ella tenía muy pocos glóbulos blancos debido al tratamiento, así que regresamos nuevamente al hospital para que le suministraran un líquido con nutrición durante los siguientes siete días.

最后在彻底回家休养的阶段,妈妈开始掉头发,我买了两个帽子让她挑。她说两个都喜欢,一个厚的冬天戴,薄的春天戴,可是在08的春天来到之前,她离开了。。。。。

Pasado esos días, ya por fin, regresamos con ella a casa. Su pelo comenzó a caerse poco a poco, así que le compré dos gorras. A ella le gustaron mucho, una era para el invierno y la otra para la primavera, pero ella se fué antes de que ésta llegara...